

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Lingwistyka przekładu (Ćw. audytoryjne), PG_00165642						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	1	Język wykładowy			polski polski (50%) rosyjski (50%)		
Semestr studiów	1	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Ewa Konefał				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		28.0	50
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest przekazanie uporządkowanej wiedzy na temat fundamentalnych lingwistycznych uwarunkowań procesu przekładu oraz kształtowanie umiejętności w zakresie analizy i opisu problemów językowych pojawiających się podczas tłumaczenia z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSMU2_W07] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu wybrane teorie i metodologie w zakresie językoznawstwa, w tym w szczególności mające zastosowanie w badaniach nad językiem rosyjskim.	Student posiada pogłębioną wiedzę na temat lingwistycznych uwarunkowań procesu przekładu oraz zna metody analizy translatorskiej tekstu mające bezpośrednie zastosowanie w przekładzie z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FROSMU2_U06] Potrafi dokonać pogłębionej analizy zjawisk językowych, tekstów literackich i innych wytworów kultury, odwołując się do konkretnych metod językoznawczych i literaturoznawczych, używając odpowiedniej terminologii specjalistycznej.	Student potrafi dokonać pogłębionej analizy zjawisk językowych pojawiających się w tłumaczeniu tekstów różnorodnych gatunkowo z języka rosyjskiego na język polski z języka polskiego na język rosyjski, odwołując się do metod analizy translatorskiej i używając odpowiedniej terminologii z zakresu językoznawstwa i przekładoznawstwa.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FROSMU2_U05] Potrafi odpowiednio dobrać i dostosować już istniejące metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne, przy opracowaniu wybranych zagadnień z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa oraz nauk pokrewnych.	Student potrafi właściwie dobrać oraz zastosować metody i narzędzia niezbędne do analizy problemów lingwistycznych przekładu z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU5] realizacja zadania problemowego
Treści przedmiotu	Miejsce lingwistyki przekładu we współczesnym przekładoznawstwie. Przedmiot i obszary zainteresowań lingwistyki przekładu. Podstawowe kategorie translatorskie: ekwiwalencja, adekwatność, przekładalność/ nieprzekładalność. Jednostka tłumaczenia. Transformacje translatorskie. Przekład leksyki bezekwiwalentowej. Typologia tekstów na potrzeby przekładu. Krytyka i ocena jakości przekładu. Słowniki i narzędzia elektroniczne w praktyce translatorskiej.		
Wymagania wstępne i dodatkowe			
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	prezentacja ustna	51.0%	20.0%
	ocena z kolokwium	51.0%	60.0%
	udział w dyskusjach	51.0%	20.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Aleksieeva Irina S., Tekst i perevod. Voprosy teorii, Moskva 2008. Hejwowski Krzysztof, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2004. Kozłowska Z., Szczęsny A., Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium, Warszawa 2018. Lewicki R., Zagadnienia lingwistyki przekładu, Lublin 2017. Piotrowska M., Proces decyzyjny tłumacza, Warszawa 2016. Sdobnikov V.V., Ocenka kačestva perevoda (kommunikativno-funkcionalnyj podhod), Moskva 2015.	
	Uzupełniająca lista lektur	Baker M., Saldanha G. (eds.), Routledge Encyclopedia of Translation Studies. 3rd edition, LondonNew York 2019. Bogucki Ł., Tłumaczenie wspomagane komputerowo, Warszawa 2009. Bogucki Ł. i in. (red.), Słownik polskiej terminologii przekładoznawczej, Kraków 2019. Bukowski P., Heydel M. (red.), Współczesne teorie przekładu. Antologia, Kraków 2009. Hejwowski Krzysztof, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2004. Holmes J.S. (1972/2004), The Name and Nature of Translation Studies, [w:] The Translation Studies Reader (2004), ed. by L. Venuti, LondonNew York, pp. 172185. Kielar B., Zarys translatoryki, Warszawa 2003.	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania			
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.